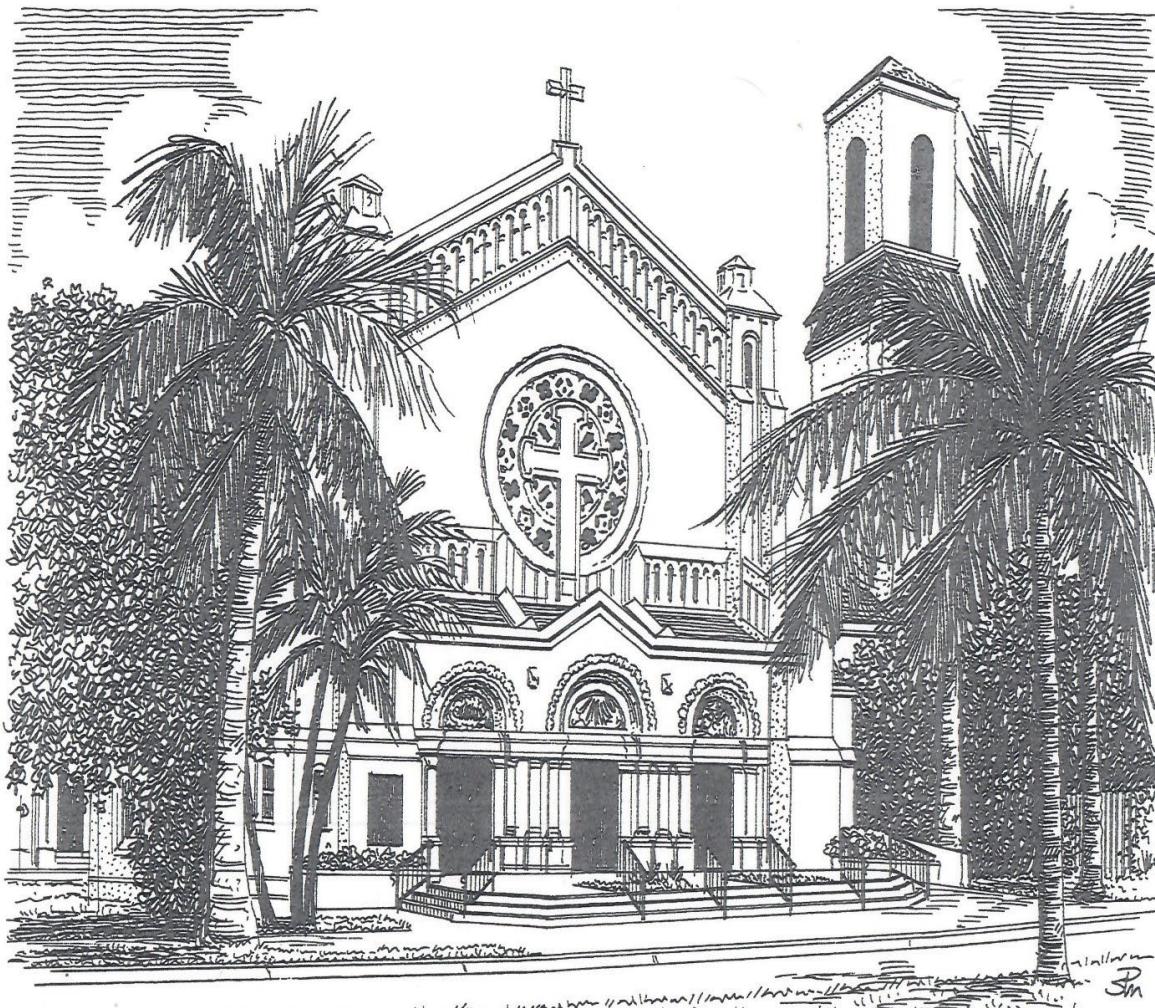


TRINITY CATHEDRAL - MIAMI

*The Mother Church of the Episcopal Diocese of Southeast Florida
La Iglesia Madre de la Diócesis Episcopal del Sureste de Florida*



TUESDAY IN HOLY WEEK

MARTES DE SEMANA SANTA

APRIL 4, 2023 • 4 DE ABRIL DE 2023
7:00 PM

Welcome to Trinity Cathedral

We are glad that you are here, and we hope that in the beauty of our worship you experience the presence and the love of God.

We also welcome you if you are looking for a church home, or if God is calling you into a closer relationship this Holy Week. Trinity Cathedral is a vibrant Christian community where you can deepen your relationship with God, experience God's presence and love in your life, learn how to be more faithful in your spiritual life, and find ways to make a difference in the community.

Day after day, week after week, year after year, prayer has been offered here and the sacraments have been faithfully administered. Here Christians have found their faith strengthened, their fears eased, their sympathies broadened, their lives transformed. We are all heirs of a wonderful heritage, and in our turn we are called to love and serve this part of the world that God has given into our care.

Our congregation is made up of people of all ages who are single, married, and divorced. Some have been here for a long time and for others today is the first day through our doors. The Episcopal Church is part of the worldwide Anglican Communion, a fellowship of Churches bound together under the spiritual leadership of the Archbishop of Canterbury, and we proclaim the catholic faith and creeds. As an ancient tradition that has been shaped by reform, the Episcopal Church offers a unique tradition in which to live the Christian life.

We are a community of communities, a center of worship, music, culture, dialogue, prayer and sanctuary. We try to capture the vision of a medieval cathedral — a place where all feel welcomed, and where major civic and spiritual events take place, where pilgrims and parishioners alike can enter our sacred space and claim it as our home. Trinity's mission is to be an urban, spiritual community of healing, inclusion, challenge and compassion, inviting all in the name of Christ. We strive to do this through diverse and faithful worship, reflective education, intentional hospitality, and transformational outreach.

For many years this has been a church that seeks to be welcoming and inclusive of all. We rejoice in the diversity of our Episcopal Church and our willingness to ask the hard questions about life and faith. There are no easy answers in life, and there are no easy answers in faith. So we find that we explore these tough questions best as a community, and we give strength to each other on our journey. Trinity welcomes all those who seek a Christian community where all may find a home, regardless of race, sexual orientation, marital status, economic circumstances, or physical and mental challenges. We welcome you, too, if you have never been involved much in a spiritual community or church before.

The Cathedral belongs to us all, and we hope you will join in our life and ministry. The many people who enter here seeking solace and comfort, joy and celebration, renewal and hope are all part of this community. Journey with us as we strive to make Christ's love known in the world around us. We warmly invite you to enter into a life-changing with us here at Trinity Cathedral.

The Bishop, Cathedral Clergy, and Staff, and the Cathedral Chapter wish you a blessed Holy Week.

Bienvenidos a la Catedral de la Trinidad

Nos alegramos de que usted esté aquí, y esperamos que en la belleza de nuestro culto experimente la presencia y el amor de Dios.

También le damos la bienvenida si usted está buscando un hogar de la iglesia, o si Dios le está llamando a una relación más estrecha esta Semana Santa. La Catedral de la Trinidad es una comunidad cristiana vibrante donde usted puede profundizar su relación con Dios, experimentar la presencia y el amor de Dios en su vida, aprender a ser más fiel en su vida espiritual, y encontrar maneras de hacer una diferencia en la comunidad.

Día tras día, semana tras semana, año tras año, aquí se ha rezado y se han administrado fielmente los sacramentos. Aquí los cristianos han visto fortalecida su fe, aliviados sus temores, ampliadas sus simpatías y transformadas sus vidas. Todos somos herederos de una herencia maravillosa y, a nuestra vez, estamos llamados a amar y servir a esta parte del mundo que Dios nos ha confiado.

Nuestra congregación está formada por personas de todas las edades, solteras, casadas, y divorciadas. Algunos llevan aquí mucho tiempo y para otros hoy es el primer día que cruzan nuestras puertas. La Iglesia Episcopal forma parte de la Comunión Anglicana mundial, una comunidad de Iglesias unidas bajo el liderazgo espiritual del Arzobispo de Canterbury, y proclamamos la fe y los credos católicos. Como antigua tradición que ha sido formada por la reforma, la Iglesia Episcopal ofrece una tradición única en la cual se vive la vida cristiana.

Somos una comunidad de comunidades, un centro de culto, música, cultura, diálogo, oración y santuario. Intentamos plasmar la visión de una catedral medieval: un lugar donde todos se sientan acogidos y donde se celebren los principales actos cívicos y espirituales, donde tanto los peregrinos como los feligreses puedan entrar en nuestro espacio sagrado y reclamarlo como nuestro hogar. La misión de la Trinidad es ser una comunidad urbana y espiritual de sanación, inclusión, desafío y compasión, que invita a todos en nombre de Cristo. Nos esforzamos por lograrlo a través de un culto diverso y fiel, una educación reflexiva, una hospitalidad intencionada y una proyección transformadora.

Durante muchos años esta ha sido una iglesia que busca ser acogedora e inclusiva con todos. Nos alegramos de la diversidad de nuestra Iglesia Episcopal y de nuestra voluntad de plantear preguntas difíciles sobre la vida y la fe. No hay respuestas fáciles en la vida, y no hay respuestas fáciles en la fe. Por eso, nos damos cuenta de que exploramos estas preguntas difíciles mejor como comunidad, y nos damos fuerza unos a otros en nuestro camino. La Trinidad da la bienvenida a todos los que buscan una comunidad cristiana donde todos puedan encontrar un hogar, independientemente de su raza, orientación sexual, estado civil, circunstancias económicas o problemas físicos y mentales. Le damos la bienvenida, también, si nunca ha estado muy involucrado en una comunidad espiritual o iglesia antes.

La Catedral nos pertenece a todos, y esperamos que se una a nuestra vida y ministerio. Las muchas personas que entran aquí buscando consuelo y comodidad, alegría y celebración, renovación y esperanza, forman parte de esta comunidad. Acompáñenos en nuestro esfuerzo por dar a conocer el amor de Cristo en el mundo que nos rodea. Le invitamos cordialmente a entrar en una peregrinación que le cambiará la vida con nosotros aquí en la Catedral de la Trinidad.

El Obispo, el Clero de la Catedral, el Personal y el Cabildo de la Catedral les desean una Semana Santa llena de bendiciones.

THE HOLY EUCHARIST • LA SANTA EUCARISTÍA

THE SALUTATION

Bishop Bless the Lord who forgives
all our sins;
People **His mercy endures for ever.**

EL SALUDO

Obispo Bendito sea Dios, que perdona
todo pecado.
Pueblo **Su misericordia es eterna.**

THE COLLECT FOR PURITY

Bishop Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and from
you no secrets are hid: Cleanse the
thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit, that we
may perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name; through
Christ our Lord. **Amen.**

Bishop Lord, have mercy.
People **Christ, have mercy.**
Bishop Lord, have mercy.

THE COLLECT OF THE DAY

Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**
Bishop Let us pray

O God, by the passion of your blessed
Son you made an instrument of
shameful death to be for us the means
of life: Grant us so to glory in the cross
of Christ, that we may gladly suffer
shame and loss for the sake of your Son
our Savior Jesus Christ; who lives and
reigns with you and the Holy Spirit, one
God, for ever and ever. **Amen.**

LA COLECTA POR LA PUREZA

Obispo Dios de todo poder: Ante ti,
todo corazón queda abierto, todo deseo
revelado, todo secreto expuesto.
Concede que tu Espíritu nos limpie los
corazones y purifique los pensamientos
para que perfectamente te amemos y
dignamente declaremos la grandeza de
tu santo nombre. Por Cristo nuestro
Señor. **Amén.**

Obispo Señor, ten piedad.
Pueblo **Cristo, ten piedad.**
Obispo Señor, ten piedad.

LA COLECTA DEL DÍA

Obispo El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Obispo Oremos.

Oh Dios, que por la pasión de tu
bendito Hijo convertiste a un
instrumento de muerte vergonzosa en
un medio de vida para nosotros:
Concede que de tal modo nos
gloriemos en la cruz de Cristo que
suframos con alegría la vergüenza y
privación por causa de tu Hijo nuestro
Salvador Jesucristo; que vive y reina
contigo y el Espíritu Santo, un solo
Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

THE FIRST READING

Reader A reading from the Book of the Prophet Isaiah.

Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away! The Lord called me before I was born, while I was in my mother's womb he named me. He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away. And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified." But I said, "I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the Lord, and my reward with my God." And now the Lord says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honored in the sight of the Lord, and my God has become my strength— he says, "It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth."

Thus says the Lord, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, "Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of

LA PRIMERA LECTURA

Lector Una lectura del Libro del Profeta Isaías.

Óiganme, países del mar, prestenme atención, naciones lejanas: El Señor me llamó desde antes de que yo naciera; pronunció mi nombre cuando aún estaba yo en el seno de mi madre. Convirtió mi lengua en espada afilada, me escondió bajo el amparo de su mano, me convirtió en una flecha aguda y me guardó en su aljaba. Me dijo: «Israel, tú eres mi siervo, en ti me mostraré glorioso.» Y yo que había pensado: «He pasado trabajos en vano, he gastado mis fuerzas sin objeto, para nada.» En realidad mi causa está en manos del Señor, mi recompensa está en poder de mi Dios.

He recibido honor delante del Señor mi Dios, pues él ha sido mi fuerza. El Señor, que me formó desde el seno de mi madre para que fuera su siervo, para hacer que Israel, el pueblo de Jacob, se vuelva y se una a él, dice así: «No basta que seas mi siervo sólo para restablecer las tribus de Jacob y hacer volver a los sobrevivientes de Israel; yo haré que seas la luz de las naciones, para que lleves mi salvación hasta las partes más lejanas de la tierra.»

El Señor, el redentor, el Dios Santo de Israel, dice al pueblo que ha sido totalmente despreciado, al que los otros pueblos aborrecen, al que ha sido esclavo de los tiranos: «Cuando los

the Lord, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you.”

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

reyes y los príncipes te vean, se levantarán y se inclinarán delante de ti porque yo, el Señor, el Dios Santo de Israel, te elegí y cumple mis promesas.»

[49:1-7]

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

THE PSALM

Reader Let us read the Psalm responsively by half-verse.

In you, O Lord, have I taken refuge; *
let me never be ashamed.

In your righteousness, deliver me and set
me free; *
incline your ear to me and save me.

Be my strong rock, a castle to keep me
safe; *
you are my crag and my stronghold.

Deliver me, my God, from the hand of the
wicked, *
from the clutches of the evildoer and
the oppressor.

For you are my hope, O Lord God, *
my confidence since I was young.

I have been sustained by you ever since I
was born; from my mother's womb you
have been my strength; *
my praise shall be always of you.

I have become a portent to many; *
but you are my refuge and my strength.

Do not cast me off in my old age; *
forsake me not when my strength fails.

EL SALMO

Lector Leamos el Salmo de manera responsorial por medio verso.

En ti, oh Señor, me he refugiado; *
no sea yo avergonzado lamas.

En tu justicia, librame y rescátame; *
inclina a mí tu oído, y sálvame.

Sé tú mi roca de refugio, el alcázar donde
me salve; *
tú eres mi risco y mi fortaleza.

Dios mío, librame de la mano del
malvado, *
de las garras del malhechor y opresor;

Porque tú, Señor Dios, eres mi esperanza, *
mi confianza desde mi juventud.

En ti he sido sustentado desde el vientre;
desde el seno de mi madre has sido mi vigor; *
de ti será siempre mi alabanza.

Portento he sido a muchos, *
mas tú eres mi refugio y fortaleza.

Sea llena mi boca de tu alabanza, *
y de tu gloria todo el día.

No me deseches en la vejez; *
cuando mi fuerza se acabare, no me
desampares;

Let my mouth be full of your praise *
and your glory all the day long.

For my enemies are talking against me,
and those who lie in wait for my life
take counsel together.

They say, "God has forsaken him;
go after him and seize him; *
because there is none who will save."

O God, be not far from me; *
come quickly to help me, O my God.

Porque mis enemigos hablan contra mí, *
y los que acechan mi vida conspiran.

Dicen: "Dios lo ha desamparado; *
persiganlo y agárrenlo, porque no hay
quien lo defienda".

Oh Dios, no te alejes de mí; *
Dios mío, apresúrate a socorrerme.

Sean avergonzados y deshonrados mis
adversarios; *
queden cubiertos de desdén e improgreso
los que buscan mi daño.

[71:1-14]

THE SECOND READING

Reader A reading from the Saint Paul's
First Letter to the Corinthians.

For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart." Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. For God's

LA SEGUNDA LECTURA

Lector Una lectura de la Primera Carta
a los Corintios.

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación. Como dice la Escritura: «Haré que los sabios pierdan su sabiduría y que desaparezca la inteligencia de los inteligentes.»

¿En qué pararon el sabio, y el maestro, y el que sabe discutir sobre cosas de este mundo? ¡Dios ha convertido en tontería la sabiduría de este mundo! Puesto que el mundo no usó su sabiduría para reconocer a Dios donde él ha mostrado su sabiduría, dispuso Dios en su bondad salvar por medio de su mensaje a los que tienen fe, aunque este mensaje parezca una tontería.

Los judíos quieren ver señales milagrosas, y los griegos buscan

foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength. Consider your own call, brothers and sisters: not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. But God chose what is foolish in the world to shame the wise; God chose what is weak in the world to shame the strong; God chose what is low and despised in the world, things that are not, to reduce to nothing things that are, so that no one might boast in the presence of God. He is the source of your life in Christ Jesus, who became for us wisdom from God, and righteousness and sanctification and redemption, in order that, as it is written, "Let the one who boasts, boast in the Lord."

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

sabiduría; pero nosotros anunciamos a un Mesías crucificado. Esto les resulta ofensivo a los judíos, y a los no judíos les parece una tontería; pero para los que Dios ha llamado, sean judíos o griegos, este Mesías es el poder y la sabiduría de Dios. Pues lo que en Dios puede parecer una tontería, es mucho más sabio que toda sabiduría humana; y lo que en Dios puede parecer debilidad, es más fuerte que toda fuerza humana.

Hermanos, deben darse cuenta de que Dios los ha llamado a pesar de que pocos de ustedes son sabios según los criterios humanos, y pocos de ustedes son gente con autoridad o pertenecientes a familias importantes. Y es que, para avergonzar a los sabios, Dios ha escogido a los que el mundo tiene por tontos; y para avergonzar a los fuertes, ha escogido a los que el mundo tiene por débiles. Dios ha escogido a la gente despreciada y sin importancia de este mundo, es decir, a los que no son nada, para anular a los que son algo. Así nadie podrá presumir delante de Dios. Pero Dios mismo los ha unido a ustedes con Cristo Jesús, y ha hecho también que Cristo sea nuestra sabiduría, nuestra justicia, nuestra santificación y nuestra liberación. De esta manera, como dice la Escritura: «Si alguno quiere enorgullecerse, que se enorgullezca del Señor.»

[1:18-31]

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

THE GOSPEL ACCLAMATION

Gospeller Praise to you, O Christ, King of eternal glory. Christ humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted him and given him the name that is above every name.

People **Praise to you, O Christ, King of eternal glory.**

THE HOLY GOSPEL

Gospeller The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint John.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Now among those who went up to worship at the festival were some Greeks. They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and said to him, "Sir, we wish to see Jesus." Philip went and told Andrew; then Andrew and Philip went and told Jesus. Jesus answered them, "The hour has come for the Son of Man to be glorified. Very truly, I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains just a single grain; but if it dies, it bears much fruit. Those who love their life lose it, and those who hate their life in this world will keep it for eternal life. Whoever serves me must follow me, and where I am, there will my servant be also. Whoever serves me, the Father will honor.

"Now my soul is troubled. And what should I say—'Father, save me from this hour'? No, it is for this reason that I

LA ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO

EL SANTO EVANGELIO

Gospeller El Evangelio del Señor según San Juan

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Entre la gente que había ido a Jerusalén a adorar durante la fiesta, había algunos griegos. Éstos se acercaron a Felipe, que era de Betsaida, un pueblo de Galilea, y le rogaron: —Señor, queremos ver a Jesús.

Felipe fue y se lo dijo a Andrés, y los dos fueron a contárselo a Jesús. Jesús les dijo entonces: —Ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a ser glorificado. Les aseguro que si el grano de trigo al caer en tierra no muere, queda él solo; pero si muere, da abundante cosecha. El que ama su vida, la perderá; pero el que desprecia su vida en este mundo, la conservará para la vida eterna. Si alguno quiere servirme, que me siga; y donde yo esté, allí estará también el que me sirva. Si alguno me sirve, mi Padre lo honrará.

»¡Siento en este momento una angustia terrible! ¿Y qué voy a decir? ¡Diré:

have come to this hour. Father, glorify your name.” Then a voice came from heaven, “I have glorified it, and I will glorify it again.” The crowd standing there heard it and said that it was thunder. Others said, “An angel has spoken to him.” Jesus answered, “This voice has come for your sake, not for mine. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be driven out. And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.” He said this to indicate the kind of death he was to die. The crowd answered him, “We have heard from the law that the Messiah remains forever. How can you say that the Son of Man must be lifted up? Who is this Son of Man?” Jesus said to them, “The light is with you for a little longer. Walk while you have the light, so that the darkness may not overtake you. If you walk in the darkness, you do not know where you are going. While you have the light, believe in the light, so that you may become children of light.” After Jesus had said this, he departed and hid from them.

Gospeller The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

“Padre, librame de esta angustia”? ¡Pero precisamente para esto he venido! Padre, glorifica tu nombre.

Entonces se oyó una voz del cielo, que decía: «Ya lo he glorificado, y lo voy a glorificar otra vez.»

La gente que estaba allí escuchando, decía que había sido un trueno; pero algunos afirmaban: —Un ángel le ha hablado.

Jesús les dijo: —No fue por mí por quien se oyó esta voz, sino por ustedes. Éste es el momento en que el mundo va a ser juzgado, y ahora será expulsado el que manda en este mundo. Pero cuando yo sea levantado de la tierra, atraeré a todos a mí mismo.

Con esto daba a entender de qué forma había de morir. La gente le asked where you are going. contestó: —Por la ley sabemos que el Mesías vivirá para siempre. ¿Cómo, pues, dices tú que el Hijo del hombre tiene que ser levantado? ¿Quién es ese Hijo del hombre?

Jesús les dijo: —Todavía estará entre ustedes la luz, pero solamente por un poco de tiempo. Anden, pues, mientras tienen esta luz, para que no les sorprenda la oscuridad; porque el que anda en oscuridad, no sabe por dónde va. Crean en la luz mientras todavía la tienen, para que pertenezcan a la luz.

Después de decir estas cosas, Jesús se fue y se escondió de ellos.

[12:20-36]

Gospeller El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

THE ADDRESS

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Intercessor begins the Prayers with these words

We stand with Christ in his suffering.

For forgiveness for the many times we have denied Jesus, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For grace to seek out those habits of sin which mean spiritual death, and by prayer and self-discipline to overcome them, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For all Christian people, that through the suffering of disunity there may grow a rich union in Christ, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For those who make laws, interpret them, and administer them, that our common life may be ordered in justice and mercy, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For those who still make Jerusalem a battleground, let pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For those who have the courage and

The Reverend Dr. Mark Jefferson

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

El Intercesor comienza las Oraciones con estas palabras

Estamos con Cristo en su sufrimiento.

Por perdón por las muchas veces que hemos negado a Jesús, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por gracia para buscar esos hábitos de pecado que significan muerte espiritual, y por la oración y la autodisciplina para vencerlos, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por todo el pueblo cristiano, para que a través del sufrimiento de la desunión crezca una rica unión en Cristo, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por los que hacen las leyes, las interpretan y las administran, para que nuestra vida común se ordene en la justicia y la misericordia, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por aquellos que todavía hacen de Jerusalén un campo de batalla, roguemos al Señor.

honesty to work openly for justice and peace, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For those in the darkness and agony of isolation, that they may find support and encouragement, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For those who, weighed down with hardship, failure, or sorrow, feel that God is far from them, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For those who are tempted to give up the way of the cross, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

That we, with those who have died in faith, may find mercy in the day of Christ, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

The Bishop add this concluding collect

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard Wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. **Amen.**

Todos Señor, ten piedad.

Por aquellos que tienen el coraje y la honestad de trabajar abiertamente por la justicia y la paz, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por aquellos en la oscuridad y la agonía del aislamiento, para que puedan encontrar apoyo y aliento, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por aquellos que, abrumados por las dificultades, los fracasos o las penas, sienten que Dios está lejos de ellos, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por aquellos que son tentados a abandonar el camino de la cruz, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Para que nosotros, con los que han muerto en la fe, encontremos misericordia en el día de Cristo, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

El Obispo añade esta colecta final

Señor Jesucristo, que extendiste tus brazos de amor sobre el duro madero de la cruz para que todos pudieran ponerse al alcance de tu abrazo salvífico: Vístenos así de tu Espíritu para que, extendiendo nuestras manos en amor, llevemos a los que no os conozco para el conocimiento y el amor de vosotros; por el honor de tu Nombre. **Amén.**

THE PEACE

LA PAZ

Celebrant

Christ is our peace. He has reconciled us to God in one body on the cross. We meet in his name and share his peace.

People

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

All things come of you, O Lord;
And of your own have we given you. Amen

Todo es tuyo Señor
Y de lo tuyo te damos. Amén

Pray ▪ Fast ▪ Give



*If you wish to leave your pledge or a gift for the Cathedral,
a contribution can be made electronically via our website or QR code.*

*Si desea dejar su promesa o un regalo para la Catedral,
una contribución se puede hacer electrónicamente a
través de nuestro sitio web o código QR.*

Rezar ▪ Ayuno ▪ Dar



THE HOLY COMMUNION • LA SAGRADA COMUNIÓN

THE GREAT THANKSGIVING

Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**
Bishop Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Bishop Let us give thanks to the
Lord our God.
People **It is right to give our thanks
and praise.**

The Bishop continues

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

LA GRAN PLEGARIA

Obispo El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Obispo Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Obispo Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y
alabanza.**

El Obispo continúa

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Por nuestros pecados fue crucificado para atraer a sí mismo a todo el mundo; y, por su agonía y muerte, se convirtió en manantial de salvación eterna para quienes en él confían.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre este himno:

Holy, holy, holy Lord, God of power
and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of
the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel

The Bishop continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me." After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito quien viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

El pueblo, de pie o de rodillas

El Obispo continúa

Padre Santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía»

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Therefore we proclaim the mystery of faith:

All Christ has died.
 Christ is risen.
 Christ will come again.

The Bishop continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with the Blessed Virgin Mary, the witnesses of your Son's passion and death, and all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

El Obispo continúa

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Todos Cristo ha muerto.
 Cristo ha resucitado.
 Cristo volverá.

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con la Santísima Virgen María, con los testigos de la pasión y muerte de tu Hijo, y con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

LORD'S PRAYER

Bishop And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,
Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy Name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
 as we forgive those
 who trespass against us.

Padre nuestro que estás en el cielo,
 santificado sea tu Nombre,
 venga tu reino,
 hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén

BREAKING OF THE BREAD

Bishop Christ our Passover is
sacrificed for us;
People therefore let us keep the
feast.

FRACCIÓN DEL PAN

Obispo Cristo nuestra Pascua se ha
sacrificado por nosotros.
Pueblo Celebremos la fiesta.

INVITATION TO HOLY COMMUNION

Bishop The Gifts of God for the
People of God.

Obispo Los dones de Dios para el
pueblo de Dios.

Please follow the instructions of the ushers to receive communion.
If you wish to receive a blessing instead, please cross your arms across your chest as a signal to the Priest.

Favor de seguir las instrucciones de los ujieres para recibir la comunión.
Si desea recibir una bendición, cruce los brazos sobre el pecho como una señal para el Sacerdote.

POST-COMMUNION PRAYER

Bishop Let us pray.

Father of all, we give you thanks and praise, that when we were still far off you met us in your Son and brought us home. Dying and living, he declared your love, gave us grace, and opened the gate of glory. May we who share Christ's body live his risen life; we who drink his cup bring life to others; we whom the Spirit lights give light to the world. Keep us firm in the hope you have set before us, so we and all your children shall be free, and the whole earth live to praise your name; through Christ our Lord. Amen.

Obispo Oremos.

Padre de todos, te damos gracias y te alabamos, porque cuando aún estábamos lejos nos encontraste en tu Hijo y nos trajiste a casa. Muriendo y viviendo, declaró tu amor, nos dio la gracia y abrió la puerta de la gloria. Que los que compartimos el cuerpo de Cristo vivamos su vida resucitada; los que bebemos su copa damos vida a los demás; nosotros, a quienes el Espíritu ilumina, damos luz al mundo. Mantennos firmes en la esperanza que has puesto delante de nosotros, para que nosotros y todos tus hijos seamos

libres, y toda la tierra viva para alabar tu nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

THE BLESSING

Bishop The Lord be with you.

People And also with you.

Bishop Christ give you grace to grow in holiness, to deny yourselves, take up your cross, and follow him: and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you forever. Amen.

THE DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.

People Thanks be to God.

LA BENDICIÓN

Obispo El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Obispo Cristo les dé la gracia de crecer en santidad, de negarles a ustedes mismos, tomar su cruz y seguirlo: y la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, esté con ustedes y permanezca siempre con ustedes. Amén.

LA DESPEDIDA

Diácono Vayan en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.





TRINITY CATHEDRAL - MIAMI

The Mother Church of the Episcopal Diocese of Southeast Florida

ESTABLISHED 1896

Holy Week and Easter Services - 2023

Join us in the observance of Holy Week. All services will be offered in person and via livestream.

Palm Sunday April 2

8:00 a.m.

The Palm Sunday Liturgy

Celebrant: The Reverend Dr. Joseph Krasinski

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

10:00 a.m.

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/palmsunday2023

12:15 p.m.

La Liturgia del Domingo de Ramos

Celebrante: The Reverend Rafael Garcia

Predicador: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Monday in Holy Week April 3

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/holyweekmonday2023

Tuesday in Holy Week April 4

10:00 a.m.

Clergy and Clergy Spouses Quiet Morning

Conductor: The Right Reverend Philip Wright, *Bishop of Belize*

12:00 p.m.

Chrism Mass

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Right Reverend Philip Wright, *Bishop of Belize*

Livestream Link: bit.ly/ChrismMass2023

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/HolyWeekTuesday2023

Wednesday in Holy Week April 5

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/HolyWeekWednesday2023

Maundy Thursday April 6

7:00 p.m. *

The Maundy Thursday Liturgy

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/MaundyThursday2023

Good Friday April 7

12:00 p.m. *

The Good Friday Liturgy

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/GoodFriday2023

7:00 p.m. *

Stations of the Cross

Officiant: The Provost

Easter Eve April 8

7:00 p.m. *

The Easter Vigil and First Mass of Easter

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/EasterEve2023

Easter Day April 9

8:00 a.m.

The Holy Eucharist

Celebrant and Preacher: The Provost

10:00 a.m.

Solemn Eucharist of Easter Day Celebrant:

The Bishop

Preacher: The Provost

Livestream Link: bit.ly/EasterDay2023

12:15 p.m.

La Santa Eucaristía de la Resurrección

Celebrante: The Reverend Rafael Garcia

Predicador: The Provost

* *Bilingüe*



The Most Reverend Michael Curry
Presiding Bishop

The Right Reverend Peter Eaton
Bishop

The Right Reverend Dr. Gregory Rickel
Assisting Bishop

The Very Reverend Jason Roberson
Provost

The Reverend Mark Jefferson, PhD
Assistant Professor of Homiletics
The Virginia Theological Seminary

The Reverend Rafael Garcia
Associate Priest
Rector, Holy Comforter

The Reverend Douglas Ray
Associate Priest

The Reverend Doris Ingraham
Deacon

Mr. Roberto Soto
Sacristan

Dr. William Hopper
Organist

Mr. Paul Schwab
Organist

TRINITY CATHEDRAL
464 N.E. 16th Street
Miami, FL 33132-1222

(305) 456-8851 • www.trinitymiami.org • office@trinitymiami.org